

Quittez, pasteurs

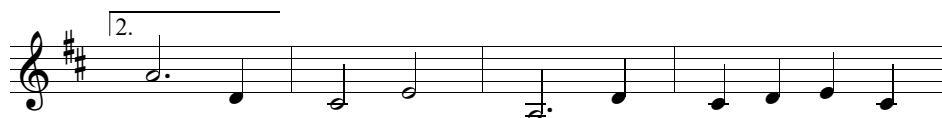
Noël populaire



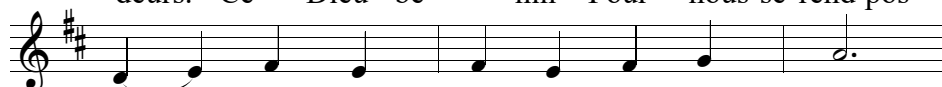
1. Quit - tez, pas - teurs, Vos bré-bis, vos hou-let-tes, Vo-
-tre ha - meau, Et le soin du trou -

2. Rois d'O - ri - ent, L'é - toi - le vous ap - pel-le; A
(= III) ce grand roi Ren-dez hom-mage et

3. Es - prit di - vin A qui tout est pos - si-ble, Per -
(= VII) -cez nos coeurs De vos sain - tes ar -



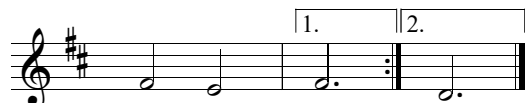
peau. Chan - gez vos pleurs En u - ne joie par -
foi. L'as - tre bril - lant Vous mè-ne à la
deurs. Ce Dieu bé - nin Pour nous se rend pos -



fai - te; Al - lez tous a - do - rer
lu - mière De ce so - leil nais - sant;
si - ble, Et s'e - tant in - car - né,



Un Dieu, un Dieu, un Dieu qui vient vous
Off - rez, off - rez, off - rez L'or, la myrrhe
Le ciel, le ciel, le ciel Il veut bien



con - so - ler, -ler.
et l'en - cens -cens
nous don - ner -ner.

Quittez, pasteurs

Noël populaire

1
Quittez, pasteurs,
Vos brebis, vos houettes,
Votre hameau,
Et le soin du troupeau.
Changez vos pleurs
En une joie parfaite;
Allez tous adorer
Un Dieu, un Dieu, un Dieu
Qui vient vous consoler.

2
Vous le verrez
couché dans une étable
comme un enfant
Nu, pauvre languissant;
Reconnaissez
Son amour ineffable:
Pour venir vous chercher
Il est, il est, il est
Le fidèle berger.

3
Rois d'Orient,
L'étoile vous appelle;
A ce grand roi
Rendez hommage et foi.
L'astre brillant
Vous mène à la lumière
De ce soleil naissant;
Offrez, offrez, offrez
L'or, la myrrhe
et l'encens.

4
Gardez vous bien
De passer chez Hérode:

Volkstümliches Weihnachtslied

Verlasst, (ihr) Hirten,
eure Schafe, eure Hirtenstäbe,
euren Weiler
und die Sorge um eure Herde.
Verwandelt eure Tränen
in eine vollkommene Freude;
Geht alle und betet an
einen Gott,
der kommt, um euch zu trösten.

Ihr werdet ihn sehen,
liegend in einem Stall,
wie ein Kind,
nackt, arm, schmachmend;
erkennt
seine unsägliche Liebe:
um euch zu holen
ist er
der treue Hirt.

Könige aus dem Orient,
der Stern ruft euch her;
diesem großen König
huldigt und (schenkt ihm) Glauben.
Das glänzende Gestirn
führt euch zum Licht
dieser entstehenden Sonne;
schenkt
das Gold, die Myrrhe
und den Weihrauch.

Hütet euch davor
bei Herodes vorbeizugehen:

C'est un menteur,
Un criminel flatteur.
Changez de train,
Le sauveur vous exhorte
D'éviter ce malin,
Passez, passez, passez
par un autre chemin.

5

Ce malheureux
Dit finement aux mages
D'aller trouver
Ce roi qui vient régner,
Et qu'après eux
Il aura l'avantage
De l'aller adorer:
Il veut, il veut, il veut,
cet enfant massacrer.

6

Mères craignez
Sa fureur et sa rage,
De tous côtés
On voit vos nouveaux-nés
De sang baignés:
Quel horrible carnage!
La peur vous fait pâlir
De voir, de voir, de voir
ces innocents mourir.

7

Esprit divin
A qui tout est possible,
Percez nos cœurs
De vos saintes ardeurs (*pl.*)
Ce Dieu bénin
Pour nous se rend passible,
Et s'étant incarné,
Le ciel, le ciel, le ciel
Il veut bien nous donner.

er ist ein Lügner,
ein schmeichelnder Verbrecher.
Wechselt die Richtung (*wörtl. Zug*),
der Erlöser rät euch zu,
diesen Schlauberger zu vermeiden,
geht
einen anderen Weg.

Dieser Erbärmliche
sagt den Magiern mit Scharfsinnigkeit,
dass sie gehen sollen
zum König, der zum regieren kommt,
und dass er nach ihnen
den Vorteil haben wird
ihn anbeten zu können:
er will
dieses Kind niedermetzeln.

Mütter, fürchtet euch
vor seiner Raserei und seiner Wut,
überall
sieht man eure Säuglinge
in Blut gebadet:
Welche schreckliche Metzelei!
Die Furcht lässt euch bleich werden,
wenn man sieht
diese Unschuldigen sterben.

Göttlicher Geist,
dem alles möglich ist,
dringen Sie in unsere Herzen,
mit Ihrer heiligen Glut
Dieser gütige Gott
wird für uns empfindungsunfähig,
und zum Menschen geworden,
den Himmel
möchte er uns schenken.